

SINYAL LEH TARIK

PARA MAKAHAPAN



This publication is translated from an original comic book developed and produced by the Coastal Resource Management Project (CRMP) of the Department of Environment and Natural Resources (DENR) and the United States Agency for International Development (USAID), 2004.

Original concept and text by Asuncion E. Sia, Rebecca Pestaño-Smith, Nygiel Armada, Jimely Flores; art and illustrations by Amiel Rufo; additional graphics by Ysolde Collantes-Jatulan.

Adapted into Sama and Tausug by Ma. Vema G. Antham, Israel Zane G. Reyes, Jeng-Jeng S. Antham, Feng Jamahali, Moh. Nur N. Harun. Edited by Moh. Nur N. Harun and Kent Dequito. Illustrations by Mark V. Abdulwahid.



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



The Fisheries Improved for Sustainable Harvest Project

Manila Project Office: 18/F OMM CITRA Building, San Miguel Avenue, Ortigas Center, Pasig City 1605 Philippines

Tels. (02) 636-0052 to 53 Fax: (02) 634-0327 E-mail: FISH@ttemi.com.ph

Cebu Project Office: 5/F CIFIC Towers, J. Luna cor. J.L. Briones Ave., North Reclamation Area, Cebu City 6000 Philippines

Tels.: (032) 232-1821 to 22, 412-0487 to 89 Fax: (032) 232-1825 E-mail: fishproject@oneocean.org

Website: <http://www.oneocean.org>

This publication was made possible through support provided by the United States Agency for International Development (USAID) under the terms and conditions of the Contract No. 492-C-00-03-00022-00. The opinions expressed herein are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the USAID. This publication may be reproduced or quoted in other applications as long as proper reference is made to the source.

The FISH Project is an initiative of the Government of the Philippines implemented in partnership with the Department of Agriculture-Bureau of Fisheries and Aquatic Resources, funded by the United States Agency for International Development and managed by Tetra Tech EM Inc.



Ma dilowt, pa duwah ma lepa dikih missi si Bush
maka mmah na si Isow. Ngalama atih beteh lingas.

Mareih na subu, mba na
pen niyah ta-ah ta.

Mmah angey kita mba makey timbak deying
atawa tuwa? Niyah na pen tabowa ta moleh.

Paharok kow, Bush!

Mba tasayu nu bang iyan
bissara nu!

Sugah Mmah, agon kamemon
a bihing lumah ta bi magpakey
timbang deying. Banan apa-
aggal minaan mariyatah,
magpakey tuwah, sugah niyah
sidja du sab ta-ah sigala.

Mba tahnang
towwah banan
hinang sah pasalan
nihinang iti leh
kasehe-an. Entomin
ilu, Bush!





Hoy Bush! Beteh sab kow lowa a-a bey kapateyan?



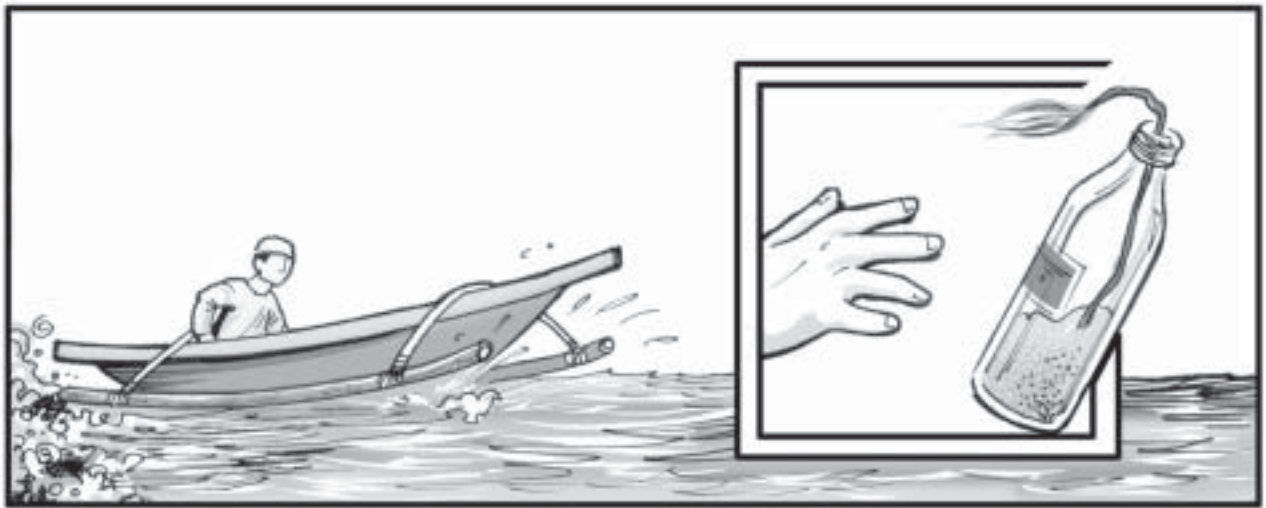
La-at na sab sukud kami dibuhih, maha niyah bey ta-ah kami deying.

Tuwas kok mmah nu, niyah du sab tahinang bang teh ingga ngah deying palikkas.



Maha sab ba towwah ili sab langgal sarah.

lyan sab ya nikatalawan leh bi, mba du niyah naggow? Itu, niyah gih dikayuh timbak deying ku, bilahi kow nuley?







Inah, ngaligih ba atey Mmah ku ma aku? Bilahi sab ba sidja aku makatabang.

Takanan ku, anak sugah hati-un na sidja Mmah nu.

Ngampun pen kam Inah sugah mba to-ongan tahati ku si Mmah.

Beteh bilahi mareih iya ngilantu na kitabi...

Sikeyya du teh ili, toh. Pakale kow... niyah na mareih duwampuh tahun palabey. Luhey gih sin bey waktu ili. Dasangom, duwampuh sampey ni tallumpuh kilu ta-ah siga deying. Min mpat du madiyahom da-ahad ni-dilowt mmah nu.



Seyyan si Bapak Teban?

Magbeyah maka Bapak nu Teban.



Ah, mba na iya ta-entom nu. Ma bistahan ku, mboh kow dantahun atawa duwantahun waktu ili. Si Teban ya danakan Mmah nu kasiyalihan, sekot to-ongan ma iya. Pasalan mmah nu na bey masulig iya tagnah siga la-i ilu.



Dikow llow la-i siga ni dilowt. Kabiyasahan, mpat jam du siga mili.

Sugah ma llow na-an... maha gih ngabut duwa jam, tandah ku na paballik mmah nu.

Atih si Teban... Ponnoh na leh lahah, jag-jag muha na...



La-i magmula.



Mmah nu bey dahulu magpakey timbak deying.

Hangkan du sab ba beteh ili na sadja ligh atey na...
Bang bey pahati na sab ba ma aku.



Piddih ma mmah nu bang ta-entom na ya bey palabey. Pamakissa na, iya ya saga dusa.



Angey kam? Iyan parkalah?





Bush, ngampun pen kow la-i kow tahallangan ku bey llow palabey-labey na-an sih.

Tahati ku du, Mmah. Leh ngahaka-an na si lnah. Ampunin pen aku mba bey tabeyah ku pandu nu pasalan maha bey takonan ku bang iyan bey parkalah Bapah Teban.



Bey towwah ma amaun nu dikayuh gih tikduhanan bang angye nihalli-an leh ku toongan makey timbak deying.

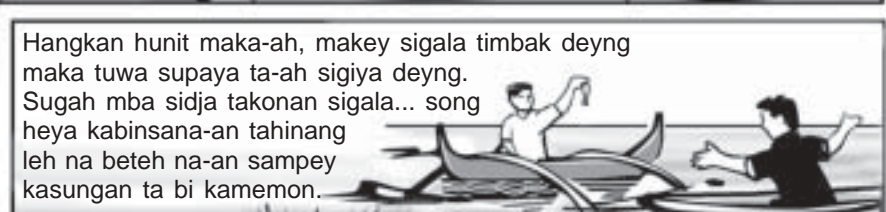
Ma toggol ku makey timbak deying, tapikil ku maglabay du ya tapamuwanan ma kitabi ma pag timbak deying atawa pagpakey tuwa.



Palabey du Mmah?



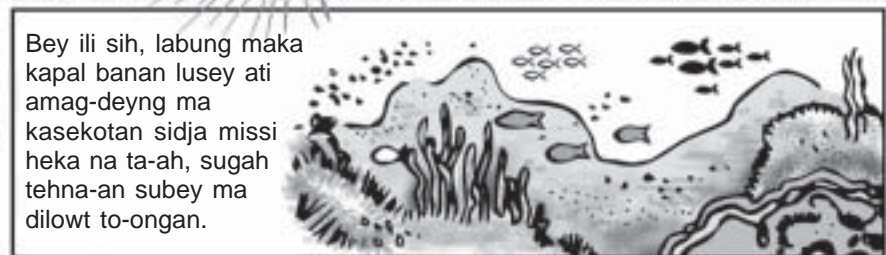
Maha ba tandah nu minsan a bihing lumah ta bi pagpakey timbak deying atawa makey tuwa pakulang du na ta-ah?



Hangkan hunit maka-ah, makey sigala timbak deying maka tuwa supaya ta-ah sigiya deying. Sugah mba sidja takonan sigala... song heya kabinsana-an tahinang leh na beteh na-an sampey kasungan ta bi kamemon.



Hangkan koh agon kamemon ya lusey ta bi taka-at na.



Bey ili sih, labung maka kapal banan lusey ati amag-deying ma kasekotan sidja missi heka na ta-ah, sugah tehna-an subey ma dilowt to-ongan.



Na... ma pasalan leh timbak deng maka tuwa taka-at banan unas, ati banan deying mba na niyah!

Sugah, bang kita bi mba nimbak deying atawa nuwa, mba sab niyah ta-ah ta bi misan lasa dikiiit. Anda-in konoh kita iti, mba minsan niyah ta-ah!



Alla Bush, likkas ilu nipamung. Beteh ngintan ma laring, sambatan kasehe-an, sugah kon iti na ba sidja kita bi? Mba niya nilagaran kasungan bang mba pinda pangandah ta bi, mba niyah kasong-songan ta bi.

Song na kita bi magkamiskinan, ngandelat asin, sangpuh ni banan ka-anakan ta bi, banan anak ta bi sampey ni anak-anak sigala. Tandah nu du sab pasong-pasong kasigpitan a-a lahat ta bi, song pasigpit ka-ulluman.

Niyah ni lamuran leh ku pagtipun-tipun ma Isnin. Meyah kow ma aku.

Niyah nitilow leh ku ma ka-u... bey kow tandah ku magbatuk maka a-a nganjagahan tahik ma lahat dambilah... leh nu numbung si Patta?

Isnin, ma dikayuh pagtipun-
tipun. Makalamud si Bush
maka mmah na.



Dahulu min
kamemon, salam
ta bi banan a
magmatuyuh
nganjagahan
tahik. Pasalan
leh sigala, mba
bey magmaksud
ya dikayuh
magtitimbak-
deyng!



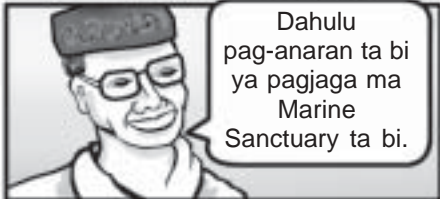
Tappak-tappakan ta bi sigala...



Niyah seheh ta bi baha-u tallungan bilahi nabang mabontol
sarah ta bi ma pangolloman ma tahik. Bang makajari,
pagbissarahan bi ma Law Enforcement Committee bang iyan
na pen nihinang maka schedule sigala.



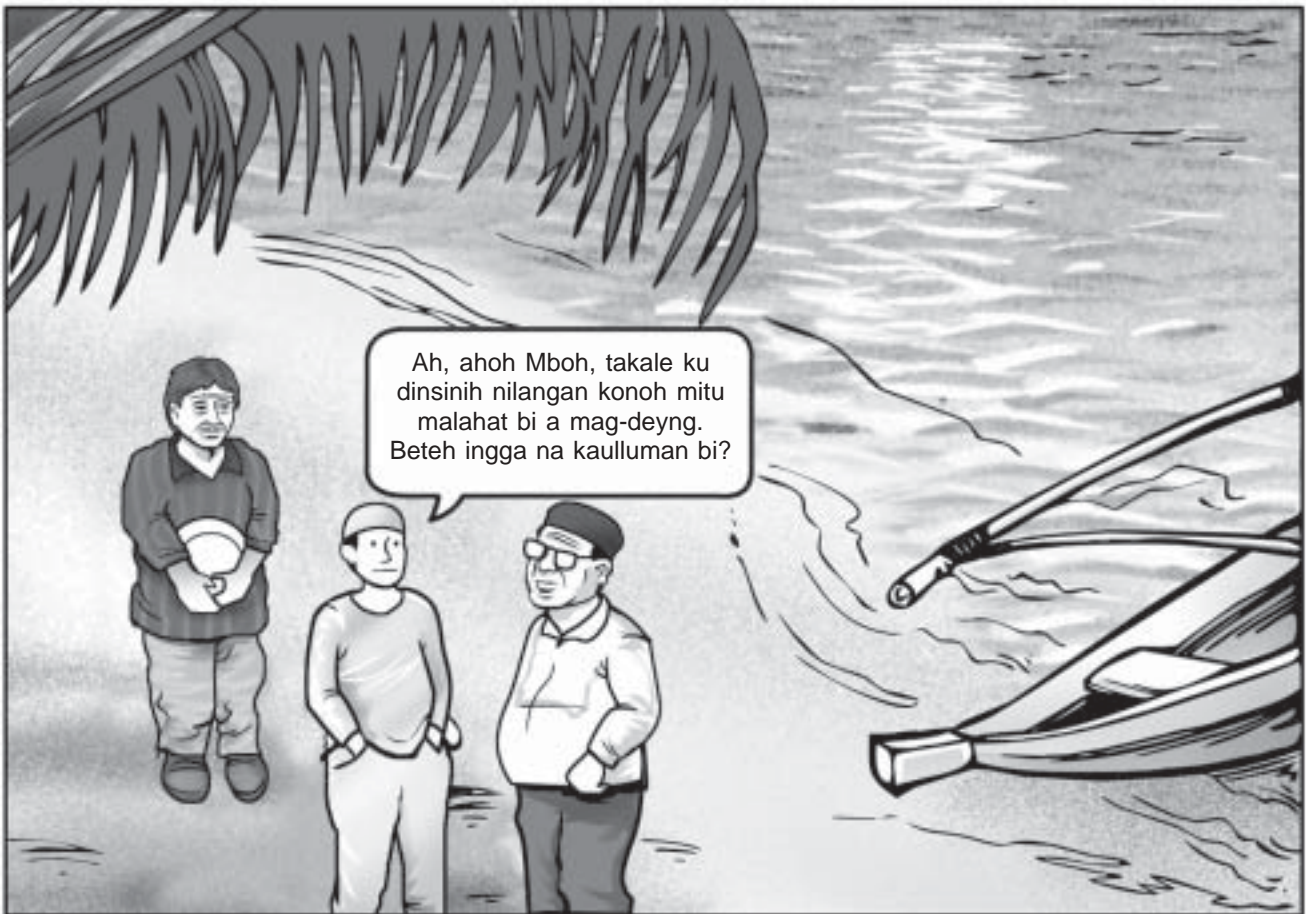
Dahulu
pag-anaran ta bi
ya pagjaga ma
Marine
Sanctuary ta bi.

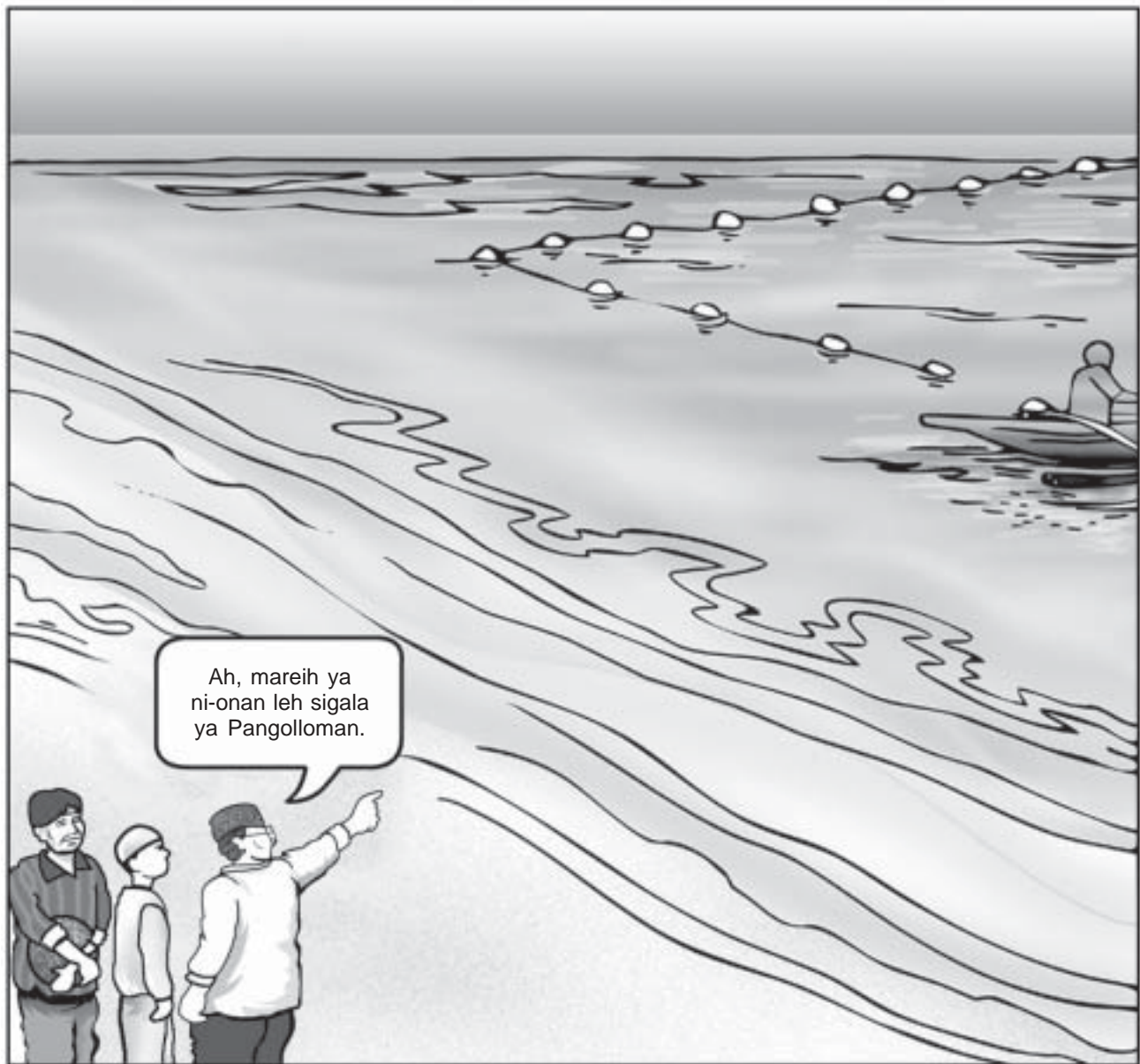


Mmah, iyan
ya ni-onan
Pangolloman
ma Tahik.

Gana-gana
pakila ta kow
ma si Mboh
Ogos iya ya
mahati-an ka-u.





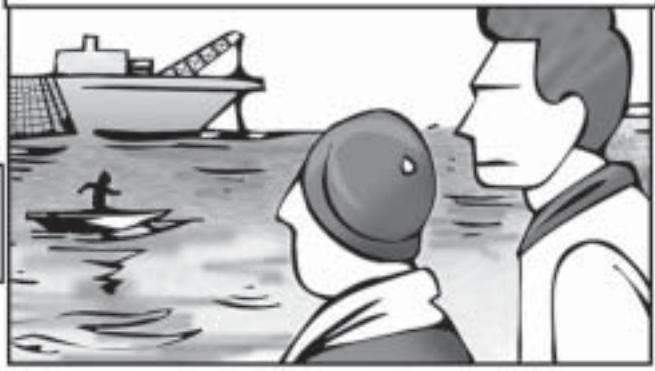




Bey dahulu sih, asal heka to-ongan ta-ah leh kami deying mitu.



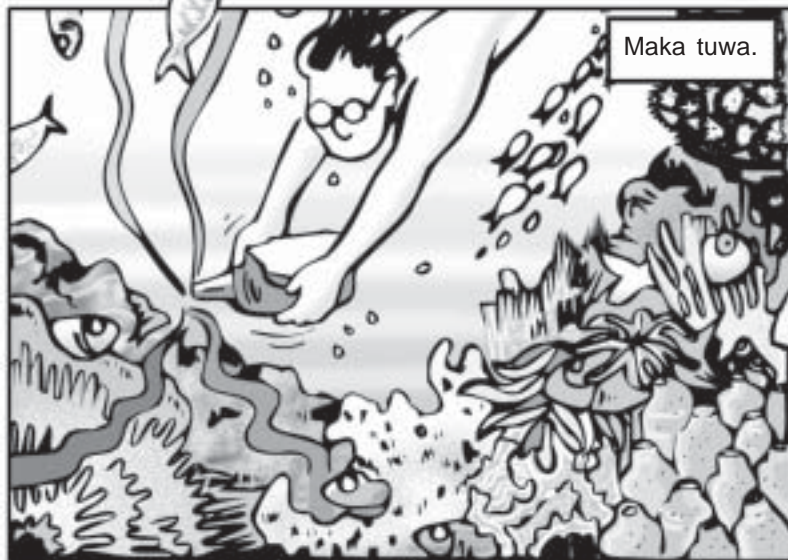
Sugah ley pen toggol, pakulang-pakulang na ta-ah leh kami. Illing sigala magwaktu-waktu du koh ilu, pabing du banan deying.





Bey kami makey timbak deyng

Maka iyan-iyen na pen tapikil supaya paheka ta-ah kami deyng, maglikkas-likkasan na sidja asal gana-gana tadahu-an gih leh banan a ngandayu magdeyng.



Maka tuwa.



Hap sukud kami, niyah dikayuh mastal — mitu ma lungan kami pahap — ya bey magsangsa mandu-an kami.



Leh na mapandah ma kami bang teh ingga heya kagunahan banan unas ta bi, baanan bobok, sampey na lusey na dahulu sih kannalan kami banan down sidja maka maha niyah mag-guna.

Mba bey pakibannal magtuwi kaheka-an ma kami.



Sugah, tabowa leh paglagi kami du sab, tapikil kami, mba duna niyah ta-ah kami ma tahik, maha du sab mareih niyah lungey ma kami bang sulayan kami anu bey panoho-an si guro (guro ya pangeynganan kami ma iya.)



Iti ya illing si guro ma kami, bey konoh ta bassa na ma book: kalagihan magsaddiya kami lugal ma tahik supaya tahinang Marine Sanctuary.



Ya Pangolloman iti dikayuh lugal nipeneh ma tahik bang Minggu mba makajari ngah atawa makey banan ka-alta-an, labi-allah na a magdeyng. Leh maniyah anu siga iti supaya tabuwanan banan deyng maka kasehe-an gih altah-tahik lugal-ligtas maka waktu magpaheya maka pagpaheka tuboh siga.



Hangkan leh ngalangan a magdeyng madiyahom sanctuary, tatokko-an ya likkas pagkatis banan deyng maka pabalik du sab ya kasambuhan banan pa-aggalan siga beteh na banan lusey.



Ma panagna-an dangey solag du kami, aku maka seheh tallungan, ma diyalom atey ku, nipaganaran sidja, ma diyalom dantahun, bang banal kamemon pamanduh leh si guro.



Sumagawah, takuddat aku, palabey saga dangey bulan la-i paheka deying ma Pangolloman, palabey dantahun, sampey ma luwasan sanctuary inut-inut paheka na banan deying.



Sampey kami sab, inut-inut paheka, bey min mpat, la-i kami tahinang sangpuh nganjagahan sanctuary, la-i tahinang duwampuh, na tehna-an dikayuh kauman na, kabeyah gih ya min parinta.



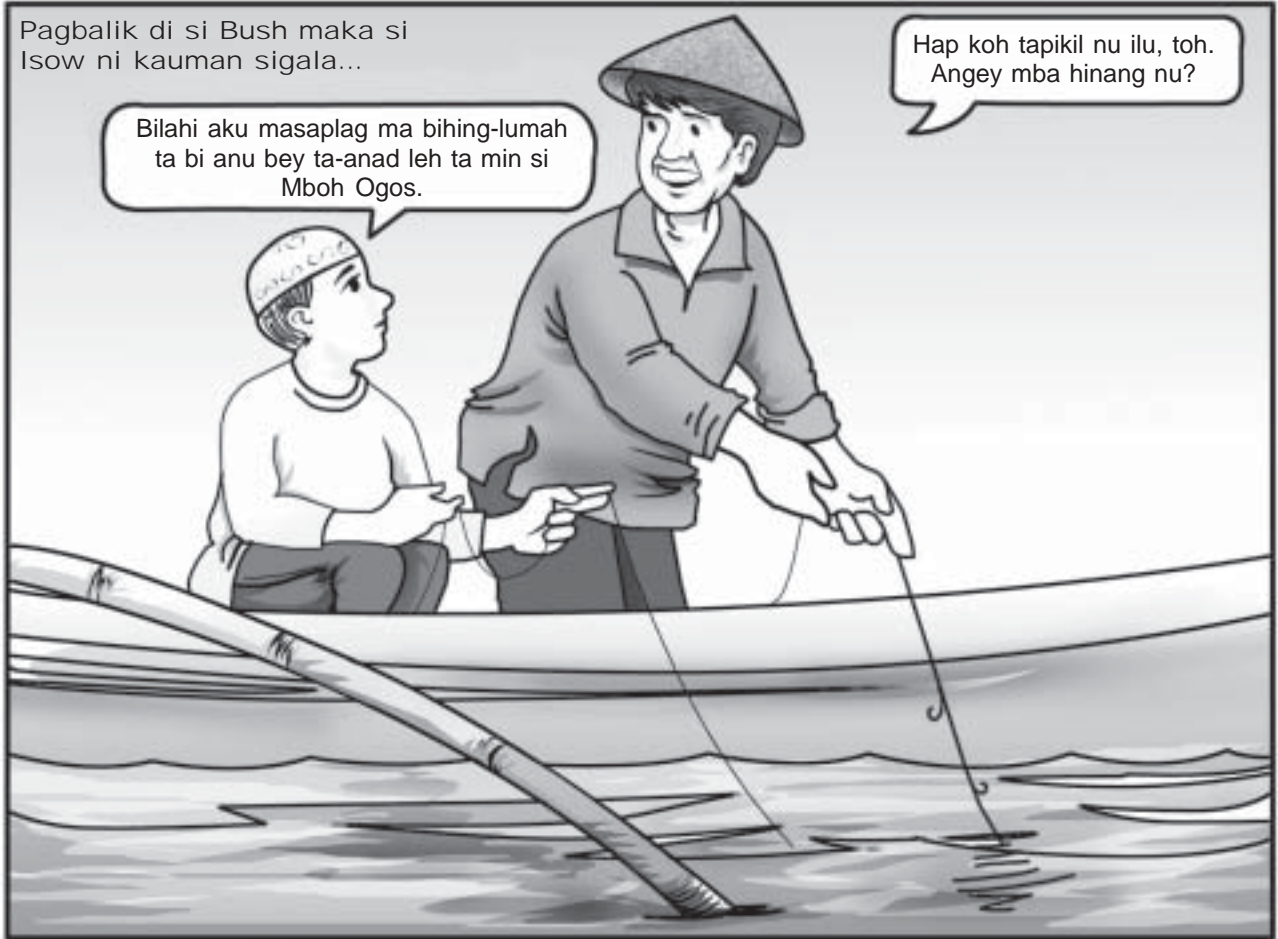
Pakibannal kow atawa mba, maha na kami makey tibak deying beteh na-an. Ya ni pakey leh kami banan pissi maka tangsih atawa lambunan na sidja, sah minsan leh ili song paheka maka pamanis banan deying ta-ah kami.



Pagbalik di si Bush maka si Isow ni kauman sigala...

Bilahi aku masaplag ma bihing-lumah ta bi anu bey ta-anad leh ta min si Mboh Ogos.

Hap koh tapikil nu ilu, toh. Angey mba hinang nu?



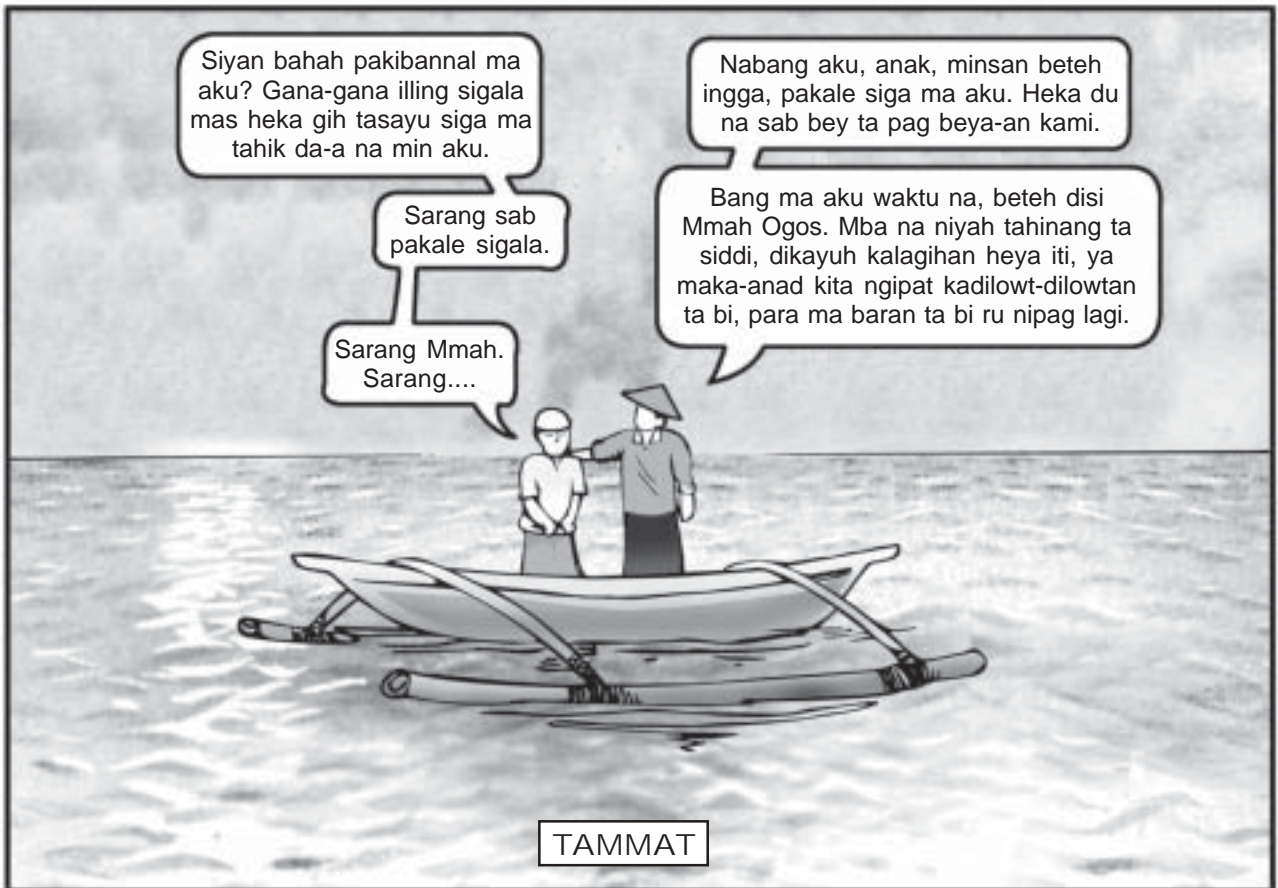
Siyah bahah pakibannal ma aku? Gana-gana illing sigala mas heka gih tasayu siga ma tahik da-a na min aku.

Sarang sab pakale sigala.

Sarang Mmah. Sarang....

Nabang aku, anak, minsan beteh ingga, pakale siga ma aku. Heka du na sab bey ta pag beya-an kami.

Bang ma aku waktu na, beteh disi Mmah Ogos. Mba na niyah tahinang ta siddi, dikayuh kalagihan heya iti, ya maka-anad kita ngipat kadilowt-dilowtan ta bi, para ma baran ta bi ru nipag lagi.



TAMMAT

Pangolloman Deyng Ma Tahik (Marine Sanctuary)

Hinang supaya pa beleng atawa paheka saga deying maka ginis-ginisan isi tahik



Ya pangolloman deying dikayuh pataganan saga ginis-ginisan isi tahik. Mitu ni langan mag deying atawa mag tabba supaya maka intollo sigiya, paheka maka paheya.



Niyah kajarihan maka kapunyahan ma pangolloman deying bang saga manusiyah, kauman maka saga parinta mag dikayuh pikilan. Magtabang-

tabang ngahinang iyan kahapan ma kamemon manusiyah.

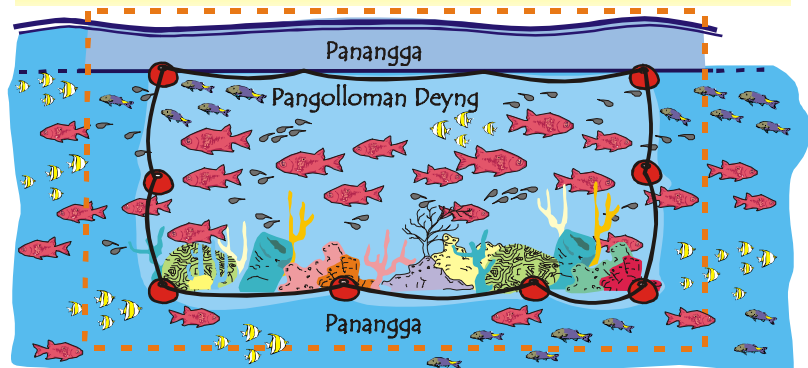
Saga kahapan ma pangolloman deying:

- ♦ Paheka saga deying pasal niyah na pangintollohan na.
- ♦ Ta ayaran saga ginis-ginis kawman ma jalom tahik beteh na sahasah atawa unas.
- ♦ Pakakal heh pag usaha saga mag dedeyng.

Saga kalagihan ni hinang supaya hap heh pag ayad ma pangolloman deying:

- ♦ Ni pakesog dikayuh palhimpunan ma kawman
- ♦ Pag pasampay amanat maka pag panduh ma saga kawman pasal pag jaga maka pag ayad ma pangolloman deying
- ♦ Subey kesog tabang min saga nakurah ma parinta
- ♦ Subey niyah sin atawa altah supaya hap heh pag jaga
- ♦ Sarah ma pasal pag jaga atawa pag ayad pangolloman deying subey ni pakay

Pagsaplag heh saga deying maka saga ginis-ginisan isi tahik min jalom pangolloman deying



Takaat na saga sahasah ma tahik, subey na ni pagtuyuan ni pahap. Pag paniyah ma pangolloman deying maka paheka ginis-ginisan deying ma tahik. Dikayuh maka pahap ma sahasah.